

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja kieruję do niej pokój jak rzekę, i jak potok wezbrany chwałę narodów. Jej niemowlęta* przy boku będą noszone** i zabawiane*** na kolanach. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ I jej niemowlęta, za BHS: וַיִּנְקֶתָהּ (wejonaqtaḥ), pod. G: ich niemowlęta, τὰ παῖδια αὐτῶν. W MT wyr. to, וַיִּנְקֶתָהּ (winaqtem), należy do wcześniejszego wiersza: chwałę narodów będziecie ssać; przy boku będziecie noszeni.

²⁾ noszone, תִּנְשָׁאוּ : w 1QIsa a : lm תְּנִישָׁנָה .

³⁾ zabawiane, תִּשְׂעָשְׂעוּ (tesza‘asza‘u), palp שְׂעָע ; wg 1QIsa a : zabawiać się, תִּשְׂעָשְׂעוּ , hitpalp.